



Treaty Series No. 49 (1938)

[Reprint of "Union of South Africa Treaty Series No. 3 (1935)"]

## Exchange of Notes

between the Governments of the Union of South Africa  
and the Netherlands

regarding

# Commerce and Navigation

[with Procès-Verbal]

Capetown, February 20, 1935

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1938

Price 2d. net

Cmd. 5818

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE  
UNION OF SOUTH AFRICA AND THE NETHERLANDS  
REGARDING COMMERCE AND NAVIGATION, WITH PROCÈS-  
VERBAL.

---

Capetown, February 20, 1935.

---

No. 1.

*The Minister of External Affairs to the Netherlands Minister.*

Meneer die Minister, *Departement van Buitelandse Sake,  
Kaapstad, 20 Februarie 1935.*

Ek het die eer die ontvangs te erken van u nota gedateer hede en u mee te deel, dat Sy Majesteit se Regering in die Unie van Suid-Afrika bewillig in die voorstel van die Regering van Hare Majesteit die Koningin van die Nederlande om, in afwagting van die totstandkoming van 'n definitiewe handels- en skeepvaartverdrag tussen die Unie van Suid-Afrika en die Koninkryk van die Nederlande, 'n ooreenkoms te sluit ter voorlopige reëling van die handels- en skeepvaartbetrekkings tussen ons twee lande. Te dien einde het ek die eer u mee te deel, dat Sy Majesteit se Regering in die Unie bereid is ten aansien van alles wat handel en skeepvaart betref, met inbegrip van alle regte, belastings of heffings in verband daarmee, asmede ten aansien van die devieseverkeer, ten opsigte van die Koninkryk van die Nederlande die behandeling op voet van onvoorwaardelike meesbegunstiging toe te pas, met die verstande dat :

- (a) die Koninkryk van die Nederlande geen aanspraak sal kan maak op die voorregte of gunste, wat voortvloei uit die voorkeursbehandeling, wat die Unie van Suid-Afrika reeds toegestaan het of in die toekoms mog toestaan aan een van die lede van die Britse Gemenebes van Nasies, solank as sodanige voorkeursbehandeling beperk bly tot lede van bedoelde Gemenebes;
- (b) op die in hierdie ooreenkoms vasgelegde meesbegunstiging geen beroep gedoen sal kan word nie ter verkryging van :
  - (I) gunste verleen aan grensgebiede en grenslande weëns besondere politieke of ekonomiese verhoudings;
  - (II) voordele voortvloeiende uit tweesydige of meersydige verdrae of eensydige maatreëls wat ten doel het om dubbele belasting te vermy;

- (c) die uitoefening van die kusvaart in Nederlands-Indië van hierdie ooreenkoms uitgesonder word en uitsluitend beheers bly deur die wette en verordenings in genoemde gebied;
- (d) die in hierdie ooreenkoms vasgestelde meesbegunstiging geen beletsel sal vorm teen die verlening van gunste spesiaal aan skepe wat onder kontrak seepos vervoer;
- (e) aan die in hierdie ooreenkoms vasgestelde meesbegunstiging ten aansien van die instelling van spesiale in- en uitvoerverbode en beperkings voldaan sal wees, wanneer sodanige maatreëls ook op die lande van toepassing is ten opsigte van welke gelyke gronde vir die toepassing van hierdie maatreëls geld.

Hierdie ooreenkoms, wat ook van toepassing is op die Mandaatgebied Suidwes-Afrika, tree in werking op die eerste dag van April 1935, en sal in elke geval van krag bly gedurende een jaar na hierdie dag, na verloop van welke tyd dit opsegbaar sal wees deur een van die partye met inagneming van 'n opseggingstermyn van drie maande.

Geliewe, Meneer die Minister, die versekering te aanvaar van my besondere hoogagting.

J. B. M. HERTZOG.

(Translation.)

*Department of External Affairs,  
Capetown, February 20, 1935.*

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of even date and to inform you that His Majesty's Government in the Union accept the proposal of the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands to enter into an agreement regulating provisionally, and pending the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the Union and the Kingdom of the Netherlands, the commercial and shipping relations between our two countries. To that end I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the Union are prepared to accord, as regards all that concerns commerce and navigation, inclusive of all dues, taxes or charges appertaining thereto, as well as in regard to matters of exchange, to the Kingdom of the Netherlands unconditional most-favoured-nation treatment, provided that—

- (a) the Kingdom of the Netherlands shall not be entitled to claim the privileges or favours flowing from preferential treatment already accorded, or to be accorded in future, by the Union of South Africa to one of the members of the British Commonwealth of Nations, so long as such preferential treatment is confined to members of the said Commonwealth;

- (b) the most-favoured-nation treatment provided for by this agreement shall not be appealed to for the purpose of obtaining—
- (I) favours granted to contiguous territories and countries in virtue of special political or economic relations;
  - (II) advantages accruing from bilateral or plurilateral treaties or one-sided measures aiming at the abolition of double taxation;
- (c) the coasting trade in Netherlands India be excepted from the agreement and be governed exclusively by the laws and regulations of the said territory;
- (d) the most-favoured-nation treatment provided for in the agreement shall not prevent the grant of special favours to ships carrying ocean mail under contract;
- (e) it shall be deemed to be a sufficient compliance with the most-favoured-nation treatment provided for in this agreement as regards the imposition of special prohibitions or restrictions on imports and exports if such measures are made applicable also to those countries in regard to which like grounds for the application of such measures exist.

This agreement, which shall also apply to South-West Africa,<sup>(1)</sup> shall come into force on the first of April, 1935, and remain in force, in any case, for one year thereafter, at the end of which period it may be terminated by one of the parties by giving three months' notice.

Please accept, M. le Ministre, the assurance of my special consideration.

J. B. M. HERTZOG.

---

No. 2.

*The Netherlands Minister to the Minister of External Affairs.*

*Gezantschap der Nederlanden,  
Kaapstad, den 20 Februari 1935.*

Mijnheer de Minister van Buitenlandsche Zaken,

Ik heb de eer ter kennis van Uw Edele te brengen, dat Harer Majesteits Regeering mij heeft gemachtigd, met Zijner Majesteits Regeering in de Unie van Zuid-Afrika, in afwachting van de totstandkoming van een definitief handels- en scheepvaartverdrag tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika, een

<sup>(1)</sup> *Note.*—The agreement applies also to the Netherlands East Indies, Surinam and Curaçao.

overeenkomst te sluiten ter voorloopige regeling van de handels- en scheepvaartbetrekkingen tusschen onze beide landen.

Te dien einde breng ik te Uwer kennis, dat Harer Majesteits Regeering bereid is, ten aanzien van al wat betreft den handel en de scheepvaart, met inbegrip van alle rechten, belastingen en heffingen in verband daarmede, alsmede ten aanzien van het deviezenverkeer, ten opzichte van de Unie van Zuid-Afrika de behandeling op voet van onvoorwaardelijke meestbegunstiging toe te passen, met dien verstande, dat :

- (a) het Koninkrijk der Nederlanden geen aanspraak zal kunnen maken op de voorrechten of gunsten, die voortvloeien uit de voorkeursbehandeling, welke de Unie van Zuid-Afrika reeds heeft toegestaan of in de toekomst mocht toestaan aan een van de leden van het Britsche Gemeenebest van Natiën, zoolang als zoodanige voorkeursbehandeling beperkt blijft tot leden van bedoeld Gemeenebest;
- (b) op de, in deze overeenkomst vastgelegde, meestbegunstiging geen beroep zal kunnen worden gedaan ter verkrijging van :
  - (I) gunsten, verleend aan grensgebieden en aan grenslanden wegens bijzondere politieke of economische verhoudingen;
  - (II) voordeelen, voortvloeiende uit tweezijdige of meezijdige verdragen of eenzijdige maatregelen, die ten doel hebben, dubbele belasting te vermijden;
- (c) de uitoefening van de kustvaart in Nederlandsch-Indië van deze overeenkomst wordt uitgezonderd en uitsluitend beheerscht blijft door de wetten en verordeningen in genoemd gebied;
- (d) de, in deze overeenkomst vastgelegde, meestbegunstiging geen beletsel zal vormen voor het verlenen van gunsten speciaal aan schepen, die onder contract zeepost vervoeren;
- (e) aan de, in deze overeenkomst vastgelegde, meestbegunstiging ten aanzien van de instelling van bijzondere in- en uitvoerverboden en -beperkingen voldaan zal zijn, wanneer zoodanige maatregelen tevens op die landen van toepassing zijn, ten opzichte van welke gelijke gronden voor de toepassing dier maatregelen gelden.

Deze overeenkomst, welke ook van toepassing is op het mandaatgebied Zuidwest-Afrika, treedt in werking op den eersten April 1935 en zal in elk geval van kracht blijven gedurende één jaar na dien datum, na verloop van welken tijd zij opzegbaar zal zijn, door een der partijen met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Gelief, Mijnheer de Minister van Buitenlandsche Zaken, de verzekering te aanvaarden van mijne bijzondere hoogachting.

H. A. LORENTZ.

(Translation.)

*Legation of the Netherlands,*  
*Capetown, February 20, 1935.*

Mr. Minister of External Affairs,

I have the honour to bring to your notice that the Government of Her Majesty have authorised me to enter into an agreement regulating provisionally, and pending the conclusion of a definitive treaty of commerce and navigation between the Kingdom of the Netherlands and the Union of South Africa, the commercial and shipping relations between our two countries. To that end I bring to your notice that Her Majesty's Government are prepared to accord, as regards all that concerns commerce and navigation, inclusive of all dues, taxes or charges appertaining thereto as well as in regard to matters of exchange, to the Union of South Africa unconditional most-favoured-nation treatment, provided that—

- (a) the Kingdom of the Netherlands shall not be entitled to claim the privileges or favours flowing from preferential treatment already accorded, or to be accorded in future, by the Union of South Africa to one of the members of the British Commonwealth of Nations, so long as such preferential treatment is confined to members of the said Commonwealth;
- (b) the most-favoured-nation treatment provided for by this agreement shall not be appealed to for the purpose of obtaining—
  - (I) favours granted to contiguous territories and countries in virtue of special political or economic relations;
  - (II) advantages accruing from bilateral or plurilateral treaties or one-sided measures aiming at the abolition of double taxation;
- (c) the coasting trade in Netherlands India be excepted from the agreement and be governed exclusively by the laws and regulations of the said territory;
- (d) the most-favoured-nation treatment provided for in the agreement shall not prevent the grant of special favours to ships carrying ocean mail under contract;
- (e) it shall be deemed to be a sufficient compliance with the most-favoured-nation treatment provided for in this agreement as regards the imposition of special prohibitions or restrictions on imports and exports if such measures are made applicable also to those countries in regard to which like grounds for the application of such measures exist.

This agreement, which shall also apply to South-West Africa,<sup>(1)</sup> shall come into force on the first of April, 1935, and remain in force, in any case, for one year thereafter, at the end of which period it may be terminated by one of the parties by giving three months' notice.

Please accept, Mr. Minister of External Affairs, the assurance of my special consideration.

H. A. LORENTZ.

---

<sup>(1)</sup> *Note.*—The agreement applies also to the Netherlands East Indies, Surinam and Curaçao.

## PROCES-VERBAAL.

*Departement van Buitelandse Sake.*

In verband met die op hede tussen die Unie van Suid-Afrika en die Koninkryk van die Nederlande gewisselde notas omtrent die wedersydse verlenging van meesbegunstiging op die gebied van handel en skeepvaart word hierby vasgelê dat die partye verder ooreengekom het as volg:

“Dit is wel te verstaan dat die oplossing van geskille oor die instelling en die toepassing van anti-dumpingregte wat die beginsel-kwessie betref langs diplomatieke weg gesoek sal word.”

Geteken in duplo, in Afrikaanse en Nederlandse tekste, op hede die 20ste dag van Februarie 1935 in Kaapstad.

J. B. M. HERTZOG.

H. A. LORENTZ.

(Translation.)

## PROCÈS-VERBAL.

On the occasion of the exchange of notes on this date between the Union of South Africa and the Kingdom of the Netherlands concerning the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment in commerce and navigation, it is specified that the Parties have agreed as follows:—

“It is understood that the settlement of disputes concerning the levying and application of anti-dumping duties shall, as far as principles are concerned, be sought through diplomatic channels.”

Done in duplicate, in Dutch and Afrikaans, on the twentieth day of February, 1935, at Cape Town.

H. A. LORENTZ.

J. B. M. HERTZOG.



## PROCES-VERBAAL.

*Gezantschap der Nederlanden.*

In verband met de op heden tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika gewisselde nota's omtrent de wederzijdsche verleening van meestbegunstiging op het gebied van handel en scheepvaart wordt hierbij vastgelegd, dat de partijen overeengekomen zijn als volgt:

“Het is wel te verstaan, dat de oplossing van geschillen over de instelling en de toepassing van anti-dumpingsrechten voor wat betreft de beginsel-kwestie langs diplomatieken weg gezocht zal worden.”

Geteekend in duplo, in Nederlandsche en Afrikaansche teksten, op heden den twintigsten dag van Februari, 1985, te Kaapstad.

H. A. LORENTZ.

J. B. M. HERTZOG.

(Translation.)

[As on page 8.]